

Translation and Interpreting Forum Olomouc

Department of English and American Studies
Translation and Interpreting Section
Philosophical Faculty of Palacký University in Olomouc, Czech Republic

is pleased to present the programme of the

Translation and Interpreting Forum Olomouc 2014

"Interchange between Languages and Cultures: The Quest for Quality"

September 19–20, 2014

Thursday – September 18, 2014 (informal welcome for the early arrived participants)

6:00 pm – 7:30 pm	Guided tour around Olomouc historical inner city (meeting point: St. Wenceslas Cathedral)
7:30 pm – 9:30 pm	Welcome drink at the restaurant "U Červeného volka "

Friday – September 19, 2014 (Venue: Faculty of Education, Žižkovo náměstí 5, Olomouc)

8:00 am – 9:00 am	Arrival, registration, breakfast buffet
9:00 am – 9:15 am	Official opening and welcome
9:15 am – 10:00 am	Keynote speech by <i>Mona Baker</i> (University of Manchester, UK) Quality and creativity in subtitling for protest movements: examples from the Egyptian Revolution
10:00 am – 11:00 am	Panel discussion – Part 1
11:00 am – 11:30 am	Coffee break
11:30 am – 12:30 pm	Panel discussion – Part 2
12:30 pm – 1:30 pm	Lunch buffet
1:30 pm – 3:00 pm	Sections A, C (individual presentations), and W1 (workshop)
3:00 pm – 3:30 pm	Coffee break
3:30 pm – 5:00 pm	Sections B, D (individual presentations), and W2 (workshop cont.)
7:00 pm	Social evening (incl. dinner buffet)

Discussion Panel:

- *Mona Baker* (vice-president of International Association for Translation and Intercultural Studies, professor of translation studies at the University of Manchester, United Kingdom)
- *Miklós Bán* (professional translator, CEO of the leading Hungarian LSP – Espell)
- *Anna Bulířová* (professional translator, quality manager at Directorate-General for Translation of European Commission, Luxembourg)
- *Kateřina Gařová* (Director of Linguistic Services at one of the world's largest LSPs – Moravia, Brno, Czech Republic)
- *Juliane House* (president of International Association for Translation and Intercultural Studies, professor of applied linguistics at University of Hamburg, Germany)
- *Ingrid Kurz* (professional interpreter, professor at the Centre for Translation Studies, University of Vienna, Austria)
- *Jost O. Zetzsche* (professional translator, writer, translation technology expert, co-founder of International Writers' Group, Oregon, U.S.A.)

moderated by *Pavel Král* (Translation and Interpreting Section, Department of English and American Studies, Palacký University in Olomouc)

Translation and Interpreting Forum Olomouc

Section A – Exploring translation quality: (Friday 1:30 pm – 3:00 pm)

Jitka Zehnalová (Department of English and American Studies, Palacký University in Olomouc, Czech Republic)

Translation quality: does it exist?

Silvia Parra Galiano (University of Granada, Spain)

Translations revision: fundamental methodological aspects and effectiveness of the EN 15038:2006 for translation quality assurance

Ondřej Molnár (Department of English and American Studies, Palacký University in Olomouc, Czech Republic)

Genre analysis as a starting point to translation quality

Renáta Kamenická, J. Fictumová, J. Rambousek (Department of English and American Studies, Masaryk University in Brno, Czech Republic)

Translation error typology for quality feedback: Czeching MeLLANGE through HYPAL

Section B – Exploring translation quality, continued: (Friday 3:30 pm – 5:00 pm)

Catherine L. Way (University of Granada, Spain)

Assessing competence based training through project management

Agnieszka Walczak, Wojciech Figiel (Autonomous University of Barcelona, Spain, University of Warsaw, Poland)

Quality evaluation for audio description to a naturalist drama

Veronika Vázlerová (Department of English and American Studies, Palacký University in Olomouc, Czech Republic)

The issue of quality assurance in subtitling

Alain Mureganuro (University of Mons, Belgium)

The evaluation of translation quality: criteria used by different actors in the field of translation

Section C – Pursuing quality in interpreting: (Friday 1:30 pm – 3:10 pm)

Veronika Prágerová (Department of English and American Studies, Palacký University in Olomouc, Czech Republic)

Decision making in simultaneous interpreting: single speaking, double thinking

Hui Li (Xi'an Jiaotong-Liverpool University, China)

Student interpreters' notes as a means of improving the quality of consecutive interpreting

Cynthia Kellett, Sonia Varde (University of Trieste, Italy)

Digital pen technology in consecutive note-taking: quality assessment in the classroom and beyond

Marie Sandersová (Department of English and American Studies, Palacký University in Olomouc, Czech Republic)

Evolution of community interpreting in the Czech Republic: moving towards quality in community interpreting

Šárka Šimáčková, Václav J. Podlipský (Department of English & American Studies, Palacký University in Olomouc, Czech Republic)

Interpreting as code-switching: phonetic interlingual interference during interpreting

Section D – Pursuing quality in interpreting, continued: (Friday 3:30 pm – 5:00 pm)

Amy Gorton (University of Mons, Belgium)

The pursuit of quality in interpreter training

Aneta Mandysová (Institute of Translation Studies, Charles University in Prague, Czech Republic)

Impact of speed of source speech on the performance of simultaneous interpreter

Pavol Šveda (Comenius University in Bratislava, Slovakia)

Transition from consecutive to simultaneous interpretation: maintaining quality in the training process

Lýdia Machová (Comenius University in Bratislava, Slovakia)

Students' self-reflection of simultaneous interpreting: distribution of comments on quality and interpreting strategies

Translation and Interpreting Forum Olomouc

Sections W1, W2 – Workshop: Getting translation technology right

(Friday 1:30 pm – 3:00 pm; 3:30 pm – 5:00 pm)

Workshop presenter: *Jost O. Zetzsche* (International Writers' Group, Oregon, U.S.A.)

Workshop outline:

- **Introduction**
 - Self-image as a driver to success
 - What's the role of technology for the modern translator?
- **Maximizing your PC for multilingual purposes**
- **Understanding files and text**
- **Utilizing non-translation specific utilities**
- **Utilizing translation specific utilities**
 - Creating resources
- **CAT Tools**
 - The translation environment tool principle
 - Technology overview
 - Translation environment tools and translation memories
 - Translation environment tools and machine translation
 - Translation environment tools and terminology
 - Translation environment tools and quality assurance
- **Machine translation**
 - Integration with translation memories
 - Integration with termbases
 - Alternatives to machine translation post-editing

Translation and Interpreting Forum Olomouc

Saturday – September 20, 2014 (Venue: Faculty of Science, 17. listopadu 12, Olomouc)

8:00 am – 9:00 am	Breakfast buffet
9:00 am – 9:10 am	Opening of the 2 nd day of conference
9:10 am – 9:55 am	Keynote speech by <i>Juliane House</i> (University of Hamburg, Germany) Rethinking translation quality assessment
10:00 am – 11:00 am	Sections E, I (individual presentations)
11:00 am – 11:30 am	Coffee break
11:30 am – 12:30 pm	Sections F, J (individual presentations)
12:30 pm – 1:30 pm	Lunch buffet
1:30 pm – 2:30 pm	Sections G, K (individual presentations), and R1 (round table)
2:30 pm – 3:00 pm	Coffee break
3:00 pm – 4:00 pm	Sections H, L (individual presentations), and R2 (round table cont.)
4:00 pm – 4:15 pm	Official ending

Section E – Quality and technology: (Saturday 10:00 am – 11:00 am)

Jost O. Zetzsche (International Writers' Group, Oregon, U.S.A.)

Where do we stand as a community and as an industry: translation in the age of technological changes

Pavel Král (Department of English and American Studies, Palacký University in Olomouc, Czech Republic)

Integration of MT into the translation process: quality vs. utility

Ewelina Kwiatek (Pedagogical University of Cracow, Poland)

Quality assessment in cloud-based translation systems based on Memsources Example

Section F – Translation quality in institutional and legal setting: (Saturday 11:30 am – 12:30 pm)

Tomáš Svoboda (Institute of Translation Studies, Charles University in Prague, Czech republic)

Quality in institutional translation in the Czech Republic: strategies, potential, and limitations

Alice Rubášová (Masaryk University in Brno, Czech Republic)

English equivalents for a new Czech Civil Code terminology

Ivana Hrubá (Belisha Beacon, Czech Republic)

What matters in legal terms

Section G – Quality concerns in court interpreting: (Saturday 1:30 pm – 2:30 pm)

Agnieszka Biernacka (University of Warsaw, Poland)

Quality in court interpreting vs. (?) role(s) of court interpreters

Magdalena Szczyrbak (Jagiellonian University, Krakow, Poland)

To interpret or not to interpret? Pragmatic markers and the quality of interpreting in the legal setting

Jana Klokočková (Chamber of Court Appointed Interpreters and Translators, Czech Republic)

Quality of court interpreting and legal translation

Section H – Analyzing the translation process: (Saturday 3:00 pm – 4:00 pm)

Eva Nováková (Department of English and American Studies, Palacký University in Olomouc, Czech Republic)

Stance in EU administrative communication: lost, or preserved in translation?

Eva Skopečková (Department of English Language and Literature, University of West Bohemia in Pilsen, Czech Republic)

Reading in L1 and/vs. L2 in the translation classroom

Andrea Ryšavá (Department of English and American Studies, Palacký University in Olomouc, Czech Republic)

On quotational compounds in English and in Czech

Translation and Interpreting Forum Olomouc

Section I – Fiction translation criticism: (Saturday 10:00 am – 11:00 am)

Vita Balama (Ventspils University College, Latvia)

Culture environment in John Grisham's novels: quality of translation

Libor Práger (Department of English and American Studies, Palacký University in Olomouc, Czech Republic)

Is there a reader in the text?

Petr Anténe (Department of English and American Studies, Palacký University in Olomouc, Czech Republic)

Il n'y a pas de hors-texte? Intertextuality and lack thereof in the Czech translation of David Lodge's *Changing Places*

Section J – Fiction translation criticism, continued: (Saturday 11:30 am – 12:30 pm)

Wilken Engelbrecht (John Paul II Catholic University of Lublin, Poland)

The ghost of Vonka: literary translations from less spoken languages

Miroslava Gavurová (University of Prešov, Slovakia)

Subjective and objective features of translation editing (On Slovak translation of Cormac McCarthy's novel *No Country for Old Men*)

Dorota Malina (Jagellonian University, Krakow, Poland)

Cognitive linguistics approach to assessing the quality of literary translations

Section K – Drama and poetry translation criticism: (Saturday 1:30 pm – 2:30 pm)

Aneta Mitrengová, Filip Krajník (Department of English and American Studies, Palacký University in Olomouc, Czech Republic)

"Yet not your words only, but mine own fantasy": Christopher Marlowe's *Doctor Faustus* in three Czech translations

Ivona Mišterová (Department of English Language and Literature, University of West Bohemia in Pilsen, Czech Republic)

Say as you think and speak it from your souls: The Shakespeare Academy Edition, its proponents and critics

Ivana Hostová (University of Prešov, Slovakia)

Ideology and the aesthetic in the Slovak translations of Walt Whitman's poetry: a quest for quality criteria

Section L – Poetry translation criticism, continued: (Saturday 3:00 pm – 4:00 pm)

Marta Kaźmierczak (University of Warsaw, Poland)

Translation quality in a translation series

Jiří Flajšar (Department of English and American Studies, Palacký University in Olomouc, Czech Republic)

The hardest nineteen lines: translating a Villanelle by Dylan Thomas into Czech

Pavčina Flajšarová (Department of English and American Studies, Palacký University in Olomouc, Czech Republic)

Entering the church with high windows: Czech translations of poetry by Philip Larkin

Sections R1, R2 – Round table: International standardization of translation services

(Saturday 1:30 pm – 2:30 pm; 3:00 pm – 4:00 pm)

Moderator: Tomáš Svoboda (Institute of Translation Studies, Charles University in Prague, Czech republic)

Round table topics:

- **Translation quality metrics in international standards**
- **Impact of MT on quality of translation process/product in terms of standardization**
- **New ISO 17100 – substantial progress or missed opportunity?**

Represented will be:

Directorate-General for Translation of European Commission, KILGRAY, MORAVIA, ČESKÉ PŘEKLADY, ESPELL, and other LSPs